

(定訳)

関税及び貿易に関する一般協定
の新第三表(ブラジルの譲許表)
の作成のための交渉に関する議
定書

昭和三十三年十二月三十一日ジュネーヴで作成

昭和三十四年三月二十七日国会承認

昭和三十四年六月二十三日譲許の適用通告についての

内閣決定

昭和三十四年六月二十四日署名

昭和三十六年二月一日譲許の適用通告

昭和三十六年三月十三日公布(条約第二号)

昭和三十六年三月十五日日本について効力発生

関税及び貿易に関する一般協定(以下「一般協定」という。)の締約国政府(以下「締約国」という。)は、

(a) 一般協定に附属すべきブラジルの関税譲許の新譲許表を作成するため、ブラジルが他の関係締約国と

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表(ブラジルの譲許表)の作成のための交渉に関する議定書

PROTOCOL RELATING TO NEGOTIATIONS FOR THE ESTABLISHMENT OF NEW SCHEDULE III - BRAZIL - TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE

Done at Geneva, December 31, 1958

Approved by the Diet, March 27, 1959

Notification of application of concessions decided

by the Cabinet, June 23, 1959

Signed, June 24, 1959

Application of concessions notified, February 15, 1961

Promulgated, March 13, 1961

Entered into force to Japan, March 15, 1961

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the "contracting parties" and the "General Agreement", respectively)

(a) HAVING REGARD to the decision of the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement (herein-

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表（ブラジルの譲許表）
の作成のための交渉に関する議定書

410

交渉することを認めた千九百五十六年十一月十六日の一般協定の締約国団（以下「締約国団」という。）の決定を考慮し、

- (b) 交渉が前記の決定に従つて関係締約国とブラジルとの間で行われた事実を考慮し、
- (c) 前記の決定がその交渉の結果を実施するための手続を定めていることに注目し、
- (d) (c)に掲げる交渉の結果である譲許の修正を反映させるため一般協定の関係譲許表の正文を修正することを希望し、
- (e) 一般協定に基く二以上の締約国により行われる関税交渉のための手続及びその交渉の結果を一般協定の下に実施するための手続について合意し、
- (f) 一般協定の締約国であるブラジル合衆国政府並びにデンマーク政府及び日本国政府が(e)に掲げる手続に従つて関税交渉を行つた事実を考慮して、

after referred to as the "CONTRACTING PARTIES") of 16 November 1956 authorizing Brazil to negotiate with other contracting parties concerned for the purpose of establishing a new schedule of Brazilian tariff concessions to be annexed to the General Agreement;

(b) HAVING REGARD to the fact that the negotiations have been carried out between the contracting parties concerned and Brazil pursuant to the aforesaid decision;

(c) NOTING that the aforesaid decision contains procedures for the entry into force of the results of these negotiations;

(d) DESIRING to modify the authentic texts of the relevant schedules to the General Agreement so as to reflect the modification of concessions resulting from the negotiations referred to in paragraph (c) above;

(e) HAVING AGREED upon procedures for the conduct of the tariff negotiations by two or more contracting parties under the General Agreement and for putting into effect under the General Agreement the results of such negotiations; and

(f) HAVING REGARD to the fact that the Government of the United States of Brazil and the Governments of Denmark and Japan, which are contracting parties to

次のとおり協定する。

第一部 新第三表(ブラジルの譲許表)の作成

1 一般協定の適用上、この議定書の附属書Aの譲許表は、ブラジルに関する一般協定の譲許表とみなし、また、同国の現行の譲許表及びこの議定書の第三部に定める同国の譲許表に代るものとする。

2 一般協定第二条中同協定の日付に言及する場合において、附属書Aの譲許表については、同協定の日付をこの議定書の日付と読み替えて、適用する。

3 この部の規定は、この議定書が一般協定の締約国であるすべての政府により受諾された時に効力を生ずる。

第二部 第三表(ブラジルの譲許表)以外の譲許表の修正

4 この議定書の附属書Bに掲げる修正で、この議定書の前文(a)に掲げる締約国団の決定に従つて実施さ

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表(ブラジルの譲許表)の作成のための交渉に関する議定書

the General Agreement, have carried out tariff negotiations under the procedures cited in paragraph (c);

AGREE as follows:

PART I

Establishment of a new schedule III-Brazil

1. For the purposes of the General Agreement the schedule contained in Annex A to this Protocol, shall be regarded as the schedule annexed to the General Agreement relating to Brazil and shall replace the existing schedules of Brazil as well as the schedule of Brazil provided for in Part III of this Protocol.

2. In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedule contained in Annex A shall be the date of this Protocol.

3. The provisions of this part of this Protocol shall become effective when this Protocol has been accepted by all Governments which are on that day contracting parties to the General Agreement.

PART II

Modifications of schedules other than schedule III-Brazil

4. The modifications contained in Annex B to this Protocol, to which effect has been given pursuant to the

表)以外
の議許
修正表

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表 (ブラジルの議許表)
の作成のための交渉に関する議定書

十一

れたものは、一般協定を構成する関係議許表の正文
に加えられるものとする。

5 この部に掲げる修正は、この議定書が一般協定の
締約国であるすべての政府により受諾された日に一
般協定の不可分の一部をなすものとする。

第三部 ブラジル、デンマーク及び日本国の 追加議許

6 この議定書の附属書Cに掲げるブラジル、デンマ
ーク及び日本国の議許表は、締約国団の書記局長が
その締約国からその議許表に含まれる議許を適用す
る旨の通告を受領した日の後三十日目に、又はその
通告を行う締約国が定める一層早い日にそれぞれ効
力を生ずる。これらの議許表は、それが効力を生じ
た時から、前記の締約国に関する一般協定の議許表
とみなす。

7 一般協定第二条中協定の日付に言及する場合に

decision of the CONTRACTING PARTIES referred to
in paragraph (a) of the preamble to this Protocol, shall
be made in the authentic texts of the relevant schedules
forming part of the General Agreement.

5. The modifications contained in this part of this Pro-
tocol shall become an integral part of the General
Agreement on the day on which this Protocol has been
accepted by all the governments which are on that day
contracting parties to the General Agreement.

PART III

Supplementary concessions-Brazil (Denmark and Japan)

6. The schedules of Brazil, Denmark and Japan, which
are contained in Annex C to this Protocol, shall [each
enter into force on the thirtieth day following the day
upon which notification has been received by the Execu-
tive Secretary to the CONTRACTING PARTIES from
that contracting party of its intention to apply its con-
cessions in that schedule or on such earlier date as may
be specified by the contracting party giving such notificati-
on. Upon their entry into force these schedules shall be
regarded as schedules annexed to the General Agreement
relating to the above-mentioned contracting parties.

7. In each case in which Article II of the General Agree-

ブラジル
、デンマ
ーク及び
日本国の
追加議許

において、附属書Cの譲許表については、同協定の日付をこの議定書の日付と読み替えて、適用する。

8 この議定書が署名のために開放される時に、ある交渉が完了していないためその結果をこの議定書に附属させることができないときは、その交渉の結果である譲許表は、関係政府及びブラジル政府が調書に署名を行った日の翌日から、この議定書に附属するものとし、かつ、その規定に従つて規制されるものとする。

第四部 一般規定

9 (a) この議定書は、締約国団の書記局長に寄託する。

(b) この議定書は、一般協定の締約国及び同協定に加入する政府により署名その他によつて受諾されるため、開放される。

(c) 締約国団の書記局長は、すみやかに、一般協定の各締約国に対し、この議定書の認証謄本を送付し、また、この議定書の各受諾及び6の各通告について通告しなければならない。

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表（ブラジルの譲許表）の作成のための交渉に関する議定書

ment refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the schedules contained in Annex C shall be the date of this Protocol.

8. Should certain negotiations not be completed in time for the results to be annexed to this Protocol when it is opened for signature, the schedules of concessions resulting from those negotiations shall be annexed to this protocol, and shall be governed by the provisions thereof, as from the day following the signature of a Procès-Verbal by the government concerned and by the Government of Brazil.

PART IV

General provisions

9. (a) This Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES.

(b) It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the contracting parties to the General Agreement and by governments acceding thereto.

(c) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each acceptance thereto and of each notification referred to in paragraph 6 above, to each contracting party to the General

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表（ブラジルの譲許表）
の作成のための交渉に関する議定書

七十四

10 この議定書の日付は、千九百五十八年十二月三十一日とする。

この議定書の規定は、3、5及び6の規定に従つて効力を生ずる。

千九百五十八年十二月三十一日にジュネーヴにおいて、この議定書に附属している譲許表に別段の定めがある場合を除きひとしく正文である英語及びフランス語により、本書一通を作成した。

オーストラリア連邦のために

オーストリア共和国のために

ベルギー王国のために

ブラジル合衆国のために

バルボーザ・カルネイロ

ビルマ連邦のために

カナダのために

Agreement.

10. The date of this Protocol shall be 31 December 1958.

Its provisions shall become effective in accordance with paragraphs 3, 5 and 6 hereof.

DONE at Geneva, this thirty-first day of December, one thousand nine hundred and fifty-eight, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the schedules annexed hereto

For the Commonwealth of Australia:

For the Republic of Austria:

For the Kingdom of Belgium:

For the United States of Brazil:

Barboza Carneiro

For the Union of Burma:

For Canada:

セイロンのために

チリ共和国のために

キューバ共和国のために

チェッコスロヴァキア共和国のために

デンマーク王国のために

ドミニカ共和国のために

フィンランド共和国のために

フランス共和国のために

ドイツ連邦共和国のために

マラヤ連邦のために

ローデシア及びニアサランド連邦のために

ガーナのために

For Ceylon:

For the Republic of Chile:

For the Republic of Cuba:

For the Czechoslovak Republic:

For the Kingdom of Denmark:

For the Dominican Republic:

For the Republic of Finland:

For the French Republic:

For the Federal Republic of Germany:

For the Federation of Malaya:

For the Federation of Rhodesia and Nyasaland:

For Ghana

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表（ブラジルの議許表）
の作成のための交渉に関する議定書

關稅及び貿易に関する一般協定の新第三表（ブラジルの議許表）
の作成のための交渉に関する議定書

七一六

ギリシャ王国のために

ハイティ共和国のために

インドのために

インドネシア共和国のために

イタリア共和国のために

日本国のために

ルクセンブルグ大公国のために

オランダ王国のために

ニュー・ジールランドのために

ニカラグア共和国のために

ノールウェー王国のために

パキスタンのために

For the Kingdom of Greece:

For the Republic of Haiti:

For India:

For the Republic of Indonesia:

For the Republic of Italy:

For Japan:

For the Grand-Duchy of Luxemburg:

For the Kingdom of the Netherlands:

For New Zealand:

For the Republic of Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:

For Pakistan:

ペルーのために

スウェーデン王国のために

トルコ共和国のために

南アフリカ連邦のために

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国
のために

アメリカ合衆国のために

ウルグアイ共和国のために

For Peru:

For the Kingdom of Sweden:

For the Republic of Turkey:

For the Union of South Africa:

For the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the United States of America:

For the Republic of Uruguay:

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表（ブラジルの譲許表）
の作成のための交渉に関する議定書

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表（ブラジルの譲許表）の作成のための交渉に関する譲許書

附属書C

七一八

附属書C

第三十八表 日本国の譲許表

この譲許表は、英語のみを正文とする。

第一部 最恵国関税率表

輸入税 表番号	品 名	税率
三〇五 のうち	コーヒー豆（炒つてないものに限る。）	三割
五二四	カーノーバワックス	一割

（附属書A、附属書B及び附属書C中第三十八表以外の表は省略）

ANNEX C

SCHEDULE XXXVIII - JAPAN

This schedule is authentic only in the English language

PART I

Most-Favoured-Nation Tariff

Tariff Number	Description of products	Rate of duty
305	Coffee beans, not roasted	30%
524	Carnauba wax	10%

(参考)

◎外務省告示第四十二号

一 日本国政府は、昭和三十三年十二月三十一日にジュネーヴで作成された関税及び貿易に関する一般協定の新第三表（ブラジルの譲許表）の作成のための交渉に関する議定書の附属書Cに掲げる日本国の譲許表に含まれる譲許を昭和三十六年三月十五日から適用する旨の通告を、昭和三十六年二月十五日に関税及び貿易に関する一般協定の締約国団の書記局長に対して行なつたので、同議定書6及び10の規定に従つて、同議定書（第一部及び第二部を除く）は、昭和三十六年三月十五日に効力を生ずる。よつて同議定書の附属書Cに掲げる日本国の譲許表に含まれる譲許は、同日より適用される。

二 前議定書の附属書中わが国以外の国の譲許表は、外務省条約局に備え置いて縦覧に供する。

昭和三十六年三月十三日

外務大臣 小坂善太郎

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表（ブラジルの譲許表）
の作成のための交渉に関する議定書

外務省告示

七一九（七二〇）

締約国一覽表

(昭和三八、一、一調)

国名	署名の日	備考
オーストラリア	一九〇、七、五	
オーストリア	一九九、二、七	
ベルギー	一九〇、四、五	
ブラジル	一九九、二、〇	
カナダ	一九九、四、二	
セイロン	一九九、一〇、三	
チエツコスロヴァキア	一九九、五、三	
デンマーク	一九九、二、八	
フィンランド	一九九、一、三	
フランス	一九九、二、〇	
ドイツ	一九〇、九、九	
ガーナ	一九〇、三、八	
ギリシャ	一九〇、二、八	
インド	一九九、六、二四	

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表（ブラジルの譲許表）の作成のための交渉に関する議定書

締約国一覽表

インドネシア	一九九、五、二六	
イスラエル	一九九、一〇、二九	
イタリア	一九九、三、六	
日本国	一九九、六、二四	一九二、三、五適用通告
ルクセンブルグ	一九〇、五、二七	
マラヤ連邦	一九九、二、二六	
オランダ	一九九、四、二	
ニュー・ジーランド	一九二、三、四	
ナイジェリア	一九〇、一〇、二	連合王国から適用継続承認
ノールウェー	一九九、二、五	
パキスタン	一九〇、三、八	
ペル	一九九、二、二六	
シエラ・レオーネ	一九六、八、三	連合王国から適用継続承認
スウェーデン	一九九、二、二六	
タンガニイカ	一九二、一、二六	連合王国から適用継続承認
南アフリカ共和国	一九九、五、三	
連合王国	一九九、二、六	

(条二五・経九)

関税及び貿易に関する一般協定の新第三表（ブラジルの譲許表）
の作成のための交渉に関する議定書

締約国一覧表

七二二

アメリカ合衆国 一九五〇、二、二〇

ローデシア・ニアサ
連邦 一九五〇、二、二〇